

Basado en el *Libro de la Vida* de TERESA DE JESÚS

# LA LENGUA EN PEDAZOS

Premio Nacional de Literatura Dramática 2013

Texto y dirección  
**JUAN MAYORGA**

**CLARA SANCHIS**

**DANIEL ALBALADEJO**

entrecajas



cartel. SERGIO PARRA



**La lengua en pedazos** es un combate entre un guardián de la Iglesia y una monja desobediente llamada Teresa de Jesús. La pelea tiene lugar en la cocina del convento. Allí, entre pucheros, anda Dios.

# ¿Por qué?

## ESPIRITUALIDAD Y SUBVERSIÓN

“La singularidad es subversiva”, decía Edmond Jabès. Recuerdo esas palabras cada vez que pienso en Teresa de Jesús. Nos han acostumbrado a verla como centinela de un cierto orden, pero basta abrir sus escritos y recordar el modo en que levantó sus fundaciones para reconocer en ella a una insurrecta.

Teresa, un cuerpo frágil y una voluntad férrea, es un personaje tan fascinante y complejo como el mundo en que vivió. La España del XVI fue rica en hombres y mujeres capaces de empresas que hoy nos producen vértigo. Mas en esa misma España se llamaba “perro” al converso, como lo era el abuelo de Teresa, y resultaba sospechosa una mujer que escribía -y más si escribía con la imaginación y la inteligencia de Teresa-.

Mujer contemplativa y mujer de acción, no hay en Teresa brecha entre la visionaria y la fundadora de monasterios. En Teresa la oración es acción, y cada acto es un modo de orar. Ambos están atravesados por el amor. Y ese amor hace de Teresa una subversiva que desestabiliza espíritus, pone en crisis instituciones y divide sociedades.

Teresa se nos aparece como personaje a contracorriente, intempestivo en su propio tiempo y en el nuestro. Por eso mismo es Teresa necesaria. Su interés -¿hace falta decirlo?- no depende de la creencia. Como Francisco Brines sobre Juan de la Cruz, pienso sobre Teresa que un ateo, aunque no crea en su mística, puede sentirse fascinado por el ser humano que se apoya en ella. Y puede y debe sentirse interpelado por ese ser humano –al fin siempre será menos importante lo que nosotros podamos decir sobre Teresa que lo que Teresa puede decir sobre nosotros-.

En todo caso, para dejarse arrastrar hacia Teresa es suficiente leerla y advertir lo mucho que le debe nuestra lengua y, por tanto, lo mucho que le adeuda nuestra experiencia del mundo. Sólo nuestros mayores poetas han sometido a tan extrema tensión la lengua castellana, sólo ellos han abierto para nosotros territorios como los que conquistó aquella mujer dueña de una palabra igual de poderosa cuando pinta las criaturas celestiales que cuando habla de las gentes.

Ganar para el teatro esa palabra y el personaje que la acuñó fue mi primer objetivo en **La lengua en pedazos**. Me propuse arraigar palabra y personaje en una situación ficticia pero verosímil en cuyo centro estuviese la grave decisión tomada por la todavía monja de la Encarnación de abrir, con gran riesgo para sí y para las que la seguían, el monasterio de San José: la primera de sus fundaciones.

Entonces apareció, en mi fantasía, el Inquisidor. Que fue creciendo hasta convertirse en el otro de Teresa, su doble: aquél con quien ella estaba a

destinada a encontrarse y a medirse. El Inquisidor acorrala a la monja con incómodas preguntas, la enfrenta a momentos de su vida que acaso ella querría olvidar y prende en su corazón la duda, que, como todo en Teresa, es un incendio. Y poco a poco, en el diálogo entre ambos personajes va apareciendo un tercero: la lengua misma, que transforma vidas y hace y deshace mundos.

**La lengua en pedazos** es el primero de mis textos que me he atrevido también a dirigir. No lo hubiera hecho de no haber contado con un equipo excepcional y, sobre todo, con la complicidad de dos actores magníficos. Juntos hemos hecho compañía. La llamamos La loca de la casa, que es como Teresa llamaba a la imaginación.

Entre todos hemos levantado **La lengua en pedazos**: un combate entre un guardián de la Iglesia y una monja desobediente. La pelea tiene lugar en la cocina del convento. Allí, entre pucheros, anda Dios.

**Juan Mayorga**

# FICHA DEL ESPECTÁCULO

## Compañía La Loca de la Casa

<b>Autor y director</b>	<b>Juan Mayorga</b>
<b>Intérpretes</b>	<b>Clara Sanchis Daniel Albaladejo</b>
<b>Escenografía y Vestuario</b>	<b>Alejandro Andújar</b>
<b>Iluminación</b>	<b>Miguel Ángel Camacho</b>
<b>Espacio Sonoro</b>	<b>Jesús Rueda</b>
<b>Diseño de Producción</b>	<b>Ana Belén Santiago</b>
<b>Imagen y Fotografías</b>	<b>Sergio Parra</b>
<b>Cello</b>	<b>Tomás Garrido</b>
<b>Grabación Musical</b>	<b>Tomás Virgós</b>
<b>Ayudante de dirección</b>	<b>Laura Puges</b>
<b>Dirección Técnica</b>	<b>Amalia Portes</b>
<b>Producción en Gira</b>	<b>Elena Manzanares</b>
<b>Secretaria de Producción</b>	<b>Marta Rubio</b>
<b>Distribución</b>	<b>Marina Graiño – Susana Rubio</b>
<b>Producción y Distribución</b>	<b>Entrecajas Producciones Teatrales S.L.</b>





# JUAN MAYORGA

autor y director

Juan Mayorga nació en Madrid en 1965. En 1988 se licenció en Filosofía y en Matemáticas. Amplió estudios en Münster, Berlín y París. En 1997 se doctoró en Filosofía. Su trabajo filosófico más importante es *Revolución conservadora y conservación revolucionaria. Política y memoria en Walter Benjamin*. Ha sido profesor de Matemáticas en Madrid y Alcalá de Henares, profesor de Dramaturgia y de Filosofía en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid y director del seminario *Memoria y pensamiento en el teatro* contemporáneo en el Instituto de Filosofía del CSIC. Actualmente es Director de la Cátedra de Artes Escénicas de la Universidad Carlos III de Madrid. Entre otros ha obtenido los premios Nacional de Teatro (2007), Nacional de Literatura Dramática (2013), Valle-Inclán (2009), Ceres (2013), La Barraca (2013) y Max al mejor autor (2006, 2008 y 2009) y a la mejor adaptación (2008 y 2013). En 2011 fundó la compañía La Loca de la Casa, con la que en 2012 puso en escena su obra *La lengua en pedazos*.

Es autor de los siguientes textos teatrales: *Siete hombres buenos, Más ceniza, El traductor de Blumentberg, El sueño de Ginebra, El jardín quemado, Angelus Novus, Cartas de amor a Stalin, El Gordo y el Flaco, Himmelweg, Animales nocturnos, Palabra de perro, Últimas palabras de Copito de Nieve, Hamelin, Primera noticia de la catástrofe, El chico de la última fila, Fedra, La tortuga de Darwin, La paz perpetua, El elefante ha ocupado la catedral, La lengua en pedazos, El crítico (Si supiera cantar, me salvaría), El cartógrafo, Los yugoslavos y Reikiavik.*

Con el título de *Teatro para minutos* ha reunido sus textos teatrales breves: *Concierto fatal de la viuda Kolakowski, El hombre de oro, La mala imagen, Legión, El Guardián, La piel, Amarillo, El Crack, La mujer de mi vida, BRGS, La mano izquierda, Una carta de Sarajevo, Encuentro en Salamanca, El buen vecino, Candidatos, Inocencia, Justicia, Manifiesto Comunista, Sentido de calle, El espíritu de Cernuda, La biblioteca del diablo, Tres anillos, Mujeres en la cornisa, Método Le Brun para la felicidad, Departamento de Justicia, JK, La mujer de los ojos tristes, Las películas del invierno, 581 mapas, Quiero ser enjambre y Pastel de Lagrange.*

Ha escrito versiones de *Hécuba* (Eurípides), *El monstruo de los jardines* (Calderón de la Barca), *La vida es sueño* (Calderón de la Barca), *La dama boba* (Lope de

Vega), *Fuente Ovejuna* (Lope de Vega), *La visita de la vieja dama* (Friedrich Dürrenmatt), *Natán el sabio* (Gotthold Ephraim Lessing), *El Gran Inquisidor* (Feodor Dostoievski), *Divinas palabras* (Ramón María del Valle-Inclán), *Un enemigo del pueblo* (Henrik Ibsen), *Rey Lear* (William Shakespeare), *Ante la Ley* (Franz Kafka), *Platonov* (Anton Chejov) y *Woyzeck* (Georg Büchner). Con Juan Cavestany es coautor de *Alejandro y Ana, lo que España no pudo ver de la boda de la hija del presidente* y de *Penumbra*.

Su obra ha sido representada en Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Canadá, Chile, Colombia, Corea, Costa Rica, Croacia, Cuba, Dinamarca, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, México, Noruega, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido, Rumanía, Serbia, Suiza, Ucrania, Uruguay y Venezuela, y traducida a los idiomas alemán, árabe, búlgaro, catalán, coreano, croata, checo, danés, estonio, euskera, finlandés, francés, gallego, griego, hebreo, húngaro, inglés, italiano, japonés, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, serbio, turco y ucraniano.

Su pieza *El chico de la última fila* ha sido adaptada por François Ozon en la película *Dans la maison* (Concha de Oro a la mejor película y Premio al mejor guión en el Festival de Cine de San Sebastián 2012, Premio Fipresci de la crítica internacional en el Festival de Toronto 2012, Premio al mejor guión de la Academia del Cine Europeo 2013).



# CLARA SANCHIS

Teresa

Nacida en Teruel, en 1968. A lo largo de su trayectoria como actriz, ha realizado numerosos trabajos en cine y en televisión de la mano de directores como Gonzalo Suárez, Manuel Iborra, Ricardo Franco, Jaime Chávarri o Emilio Martínez Lázaro.

Entre sus interpretaciones en los escenarios, destacan trabajos como "El anzuelo de Fenisa", de Lope de Vega, dirigida por Pilar Miró, "El Lector por horas", de José Sanchis Sinisterra, "Hipólito" de Eurípides, dirigido por Emilio Hernández, "Macbeth", de W. Shakespeare, con dirección de María Ruiz, "El castigo sin Venganza" en la Compañía Nacional de Teatro Clásico con dirección de Eduardo Vasco, "Las Troyanas" de Eurípides con dirección de Mario Gas o "Próspero sueña Julieta" de José Sanchis Sinisterra con dirección de María Ruiz.

En 2009 ha participado en la serie de TVE "Amar en tiempos revueltos" y en "Cuéntame". Colabora semanalmente en el diario La Vanguardia. Conduce el Magazine de música clásica en la 2 de TVE "Programa de mano".

En 2012 ha participado en la serie de TVE "Isabel".

## TEATRO:

**Agosto**, de Tracy Letts. Dirección de Gerardo Vera. CDN. 2012.

**Próspero sueña Julieta** de José Sanchis Sinisterra. Dirección de María Ruiz. 2010.

**Dos delirios sobre Shakespeare** de José Sanchis Sinisterra. Dirección de Natalia Menéndez. 2009.

**Las Troyanas** de Eurípides. Festival de Mérida y Teatro Español. Dirección de Mario Gas. 2008.

**Don Juan en los infiernos** de Palau i Fabre. Teatro Español. Dirección de Hermán Bonín. 2008.

**El curioso impertinente** de Guillen de Castro. Con la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Dirección Natalia Menéndez. 2007.

**Tragicomedia de Don Duardos** de Gil Vicente. Con la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Dirección Ana Zamora. 2006.

**El castigo sin venganza** de Lope de Vega. Con la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Dirección Eduardo Vasco. Premio Agora 2005 a la mejor actriz (Festival de Teatro Clásico de Almagro). 2005.

**Macbeth** de W. Shakespeare. Dirección de María Ruiz. Festival de teatro Clásico de Almagro y gira por España. 2003-2004.

**El Perro del Hortelano**. De Lope de Vega. Dirección de Magüi Mira. Centro Cultural de la Villa de Madrid y Teatre Condal. Nominada a los Fotogramas de Plata como mejor actriz. 2001-2002.

**El Lector por Horas** de José Sanchis Sinisterra. Dirección de José Luis García Sánchez. TNC y



CDN. Nominada a los premios Fotogramas de Plata como mejor actriz. Nominada a los Premios MAX. 1999-2000.

**El anzueto de fenisa** de Lope de Vega. Dirección de Pilar Miró. Teatro de la Comedia. 1998.

**Goya** de Alfonso Plou. Dirección de Carlos Martín. Teatro Español. 1997.

**Hipólito** de Eurípides. Dirección de Emilio Hernández. Festival de Mérida y Teatro Albéniz. 1995.

**Arianna** de Fabio Modesti Dirección de Fabio Modesti. Teatro Ringhiera, Milano (Italia). 1994.

**Le ombre di Otello** de Fabio Modesti y Clara Sanchis. Festival Internazionale di Teatro di Arezzo. (Italia). 1993.

**La viuda Valenciana** de Lope de Vega. Dirección Elder Costa. 1992.

**El lunático** de Ramón Gómez de la Serna. Dirección Emilio Hernández. Sala Olimpia. 1991.

**Calígula** de Camus, en el Centro de Ricerca Teatrale di Milano. Dirección Carlos Martín (Italia). 1990.

**El trio en mi bemol** de Rohmer. Dirección Fernando Trueba. Teatro Maria Guerrero. (pianista y actriz). 1989.

**Cartas de mujeres** de Jacinto Benavente. Dirección Emilio Hernández. (pianista y actriz). Teatro Español. 1987.

**Como reses de Matilla**, Dirección Antonio Malonda. (pianista y actriz). Sala Galileo. 1986.

**Salomé** de Oscar Wilde, con la compañía de Nuria Espert. Dirección de Mario Gas. Festival e Mérida. 1985.

Pianista del Teatro de la Comedia. 1984.

#### PREMIOS:

Mejor Actriz por su interpretación en "La Lengua en Pedazos". Festival de Teatro de Palencia.



# DANIEL ALBALADEJO

Inquisidor

## FORMACIÓN:

Premio de la Unión de Actores de Madrid, "Mejor Actor de Reparto de T.V. 2005" por Camera Café.  
Licenciado en Interpretación por la E.S.A.D. de Murcia.  
Cursos de perfeccionamiento con: Vicente Fuentes (Siglo de Oro); Will Keen (Shakespeare);  
Francisco Torres Monreal (Teatro Contemporáneo); Norman Taylor (Expresión Dramática y  
Movimiento); Antón Valén (Técnicas de Clown y Bufón).

## TEATRO:

**Otelo.** Dirección Eduardo Vasco. Compañía Noviembre Teatro.  
**Ay Carmela.** Dirección: José Bornás. Compañía Apata Teatro.  
**Noche de Reyes.** Dirección: Eduardo Vasco. Compañía Noviembre Teatro.  
**Entremeses Barrocos.** Dirección: Pilar Valenciano, Elisa Marinas. (C.N.T.C.)  
**Un Bobo Hace Ciento.** Dirección: Juan Carlos Pérez de La Fuente. (C.N.T.C.)  
**El condenado por desconfiado.** Dirección: Carlos Aladro. (C.N.T.C.)  
**La Estrella de Sevilla.** Dirección: Eduardo Vasco. (C.N.T.C.)  
**El pintor de su deshonra.** Dirección: Eduardo Vasco. (C.N.T.C.)  
**El curioso impertinente.** Dirección: Natalia Menéndez. (C.N.T.C.)  
**Tragicomedia de Don Duardos.** Dirección: Ana Zamora. (C.N.T.C.)  
**El castigo sin venganza.** Dirección: Eduardo Vasco. (C.N.T.C.)  
**Hamlet.** Dirección: Eduardo Vasco. Cía: Noviembre. (Festival de Almagro; Gira por España; Teatro de la Abadía en Madrid).  
**Auto de la sibila Casandra.** Dirección: Ana Zamora. Cía: Noviembre. (Festival de Almagro; Teatro de la Abadía en Madrid).  
**La bella Aurora.** Dirección: Eduardo Vasco. Cía: Noviembre. (Festival de Almagro; Gira por España).  
**La Negra.** Dirección: Guillermo Heras. Cía: Teatro del Astillero. (Madrid, Menorca; Extremadura).  
**Psicosis 4.48.** Dirección: Guillermo Heras. Cía: Teatro del Astillero. (Sala Cuarta Pared).  
**Ganas de matar en la punta de la lengua.** Dirección: Guillermo Heras. Cía: Teatro del Astillero. (Sala Cuarta Pared).  
**Sueños y Folías.** Dirección: Josep María Mestres. Dirección Musical: Jordi Saball. Cía: Hesperión XXI.  
**La fuerza lastimosa.** Dirección: Eduardo Vasco. Cía: Noviembre. (Festival de Almagro; Madrid).  
**Don Juan Tenorio.** Dirección: Eduardo Vasco. (C.N.T.C.)  
**La visita de la Vieja Dama.** Dirección: J.C.Pérez de la Fuente. (C.D.N.).

**La Fundación.** Dirección: J.C.Pérez de la Fuente. (C.D.N.).  
**San Juan.** Dirección: J.C.Pérez de la Fuente. (C.D.N.).  
**Rey Negro.** Dirección: Eduardo Vasco. (C.D.N.).  
**Don Quijote.** Dirección: Carlos Trafic. Cía: Los Locos.  
**Pares y Nines.** Dirección: Alberto Alfaro. Cía: Dimensión Teatro.  
**Lumiére.** Dirección: John Jesurun y Eduardo Vasco. Cías: Unidad Móvil y Calenda Producciones (Gira: "Cien años de Cine").  
**Resguardo personal.** Dirección: Encarna Illán. Cía: Alondra Teatro.  
**Ojo caliente.** Dirección: John Jesurun. Cía: Unidad Móvil. (Festival Iberoamericano de Bogotá y Festival Internacional de las Artes de Costa Rica).  
**Esperando al Zurdo.** Dirección: Antonio Morales. (E.S.A.D. de Murcia).  
**I love Canberra.** Dirección: B. Polivka. Cía: Los Locos.  
**Bajarse al moro.** Dirección propia. Cía: Colombina Teatro.  
**Expropiados.** Dirección: Esteve Grasset. Cía: Arena Teatro. (Festival de Teatro Experimental de LA MAMA – New York – Festival Internacional de Zurich; Festival de Teatro Español de Oss – Holanda – ; EXPO – 92).  
**Masacre a quantazos – Caballo desbocado.** Dirección: John Jesurun. Cía: John Jesurun Company & E.T.C. – 92. (Festival de Granada).  
**Alesio.** Dirección: F.G. Vicente. Cía: Cabalache Teatro.

CINE y T.V.

**Isabel.** Serie TVE. Personaje: Alfonso V Rey de Portugal. (1ª y 2ª Temporada)  
**Entre el cielo y el mar.** Largometraje. Reparto. Dirección: J.M. Chumilla Carbajosa.  
**Carmina.** TV Movie. Tele 5. Dirección: Miguel Albaladejo.  
**Hoy quiero confesar.** TV Movie. Antena 3. Dirección: Emilio Hernández.  
**La Vida Loca.** Serie de Tele 5  
**Inocentes.** TV Movie. Dirección: Daniel Carlparsoro.  
**La pecera de Eva.** Serie de Tele 5.  
**Acusados.** Personaje "Diego Luque". 1ª Temporada. Serie de Tele 5  
**Camera Café y Camera Café Fibrilando** Personaje "Benito". Serie de Tele 5. Dirección: Luis Guridi.  
**Hospital Central.** Serie de Tele 5.  
**La Sopa Boba.** Serie de T.V. Dirección: Jose Luis Moreno.  
**La increíble aventura de Pocholo y Borjamari.** Largometraje. Reparto. Dirección: Juan Cabestany y Enrique López Lavigne.  
**Aquí no hay quién viva.** Serie de Antena 3. Dirección: Alberto Caballero.  
**Navidad en el Nilo.** Largometraje. Reparto. Dirección: Neri Parenti.  
**Zapping.** Largometraje. Reparto. Dirección: J.M. Chumilla Carbajosa.  
**El Super.** Serie de Tele 5. Caps: 304 – 305. Dirección: Orestes Lara.  
**Inquilinos.** Serie de CANAL 9. Caps: 38 – 39. Dirección: Alejandro Rojas.

\* Cortometrajes: **Jacobo** de David del Águila; **The Lady** de Pepe Botía; **Adios Muñeca** de Hugo Sanz; **Larga Espera** de Yuke Ward; **Aviso de Bomba** de Diego Suárez; **Fuera de Servicio** de Fulgencio Martínez Lax; **Marrón** y **Distorsión** de Manuel García de Otazo; **Goteo** de León Siminiani.

LA LENGUA EN PEDAZOS

Texto y dirección JUAN MAYORGA



Fotografía SERGIO PARRA

**Producción y Distribución**



**entrecajas**  
producciones teatrales s.l.

[www.entrecajas.com](http://www.entrecajas.com)  
[entrecajas@entrecajas.com](mailto:entrecajas@entrecajas.com)  
c/Narvéez 24, 1º izda. 28009 Madrid  
Tfno 91 432 30 93